

# Cultural Intertexts

Year VI  
Volume 9/2019

# Cultural Intertexts

Journal of Literature, Cultural Studies and Linguistics published under the aegis of:

- ▽ The Department of English – Faculty of Letters, “Dunarea de Jos” University of Galati, Romania
- ▽ The Centre for Interface Research of the Original and Translated Text. Cognitive and Communicational Dimensions of the Message

## Editing Team

Editor-in-Chief:

**Michaela PRAISLER** (michaela.praisler@ugal.ro)

Editorial Board

**Isabela MERILĂ** (isabela.merila@ugal.ro)

**Lidia-Mihaela NECULA** (lidia.necula@ugal.ro)

ISSN-L 2393-0624

ISSN 2393-0624

E-ISSN 2393-1078

Full content available at [www.cultural-intertexts.com](http://www.cultural-intertexts.com)

Abstracting & indexing: ERIH+, CEEOL, DOAJ, EbscoHost, Index Copernicus, ProQuest

© 2019 Casa Cărții de Știință  
Cluj-Napoca, B-dul Eroilor 6-8  
[www.casacartii.ro](http://www.casacartii.ro)  
[editura@casacartii.ro](mailto:editura@casacartii.ro)

## SCIENTIFIC COMMITTEE

Ioana MOHOR-IVAN – Professor, “Dunărea de Jos” University of Galați  
Vladislava GORDIC PETKOVIC – Professor, University of Novi Sad, Serbia  
Anca DOBRINESCU – Professor, “Petrol și Gaze” University of Ploiești  
Steluța STAN – Associate Professor, “Dunărea de Jos” University of Galați  
Gabriela Iuliana COLIPCĂ-CIOBANU – Associate Professor, “Dunărea de Jos”  
University of Galați  
Cătălina NECULAI – Senior Lecturer, Coventry University, UK  
Nicoleta CINPOEȘ – Senior Lecturer, University of Worcester, UK

**\* The contributors are solely responsible for the scientific accuracy of their articles.**

## Contents

EDITOR'S NOTE	7
ARTICLES	9
SHAHD ALSHAMMARI (Kuwait) "But They're Nothing Like Us!" A Pedagogic Approach to Shakespearean Drama in Kuwait	9
GABRIELA-IULIANA COLIPĂ-CIOBANU (Romania) Clowns, Guns and a Writer's Block: Romanian-American Encounters in <i>Her Alibi</i> (1989)	17
LILIANA COLODEEVA (Moldova) Consciousness on Stream in <i>The Ambassadors</i> by Henry James	38
GABRIELA DEBITA (Romania) The Otherworlds of the Mind: Loci of Resistance in Ursula K. Le Guin's <i>The Word for World Is Forest</i> and <i>Voices</i> (Book II of the <i>Annals of the Western Shore</i> )	46
ALINA GANEA (Romania) Constructing Identity in Higher Education Prospectuses. Approach to the Rhetoric of <i>Excellence</i>	68
KETEVAN GIGASHVILI (Georgia) Essential Textual and Editorial Markers of the Editions of the Bible's Georgian Translations in the Pre-Soviet, Soviet and Post-Soviet Eras	87
GEORGE GOTSIRIDZE and KETEVAN GIGASHVILI (Georgia) Private Letters as Visual Evidence for Disclosure of the Totalitarian Regime	100

MARA IVAN-MOHOR and IOANA IVAN-MOHOR (UK and Romania) “... the price we pay for peace”: Luba Lukova’s Poster Art	113
IRAKLI KHVEDELIDZE (Georgia) Narrative Strategies of the Representation of Consciousness in the Modern Georgian Novel: Post-Soviet Experience (Based on <i>Obole</i> by Aka Morchiladze)	119
BOHDAN KORNELIUK (Ukraine) The Complete Works of Shakespeare in Ukrainian: A Breakthrough or a Slowdown?	125
DARIA MOSKVITINA (Ukraine) The Mock-Shakespeare by Les Podervianskyi: Overcoming Soviet Experience	134
LUCIA OPREANU (Romania) Intertextual Ever Afters: Fictionalised Biography and Compensatory Adaptation in <i>Shakespeare in Love</i> and <i>Becoming Jane</i>	143
ALINA PINTILII (Moldova) The Main Father-Daughter Relationship in Julia Kavanagh’s <i>Rachel Gray</i> between Reality and Fictionality	157
MICHAELA PRAISLER and OANA-CELIA GHEORGHIU (Romania) The Art and Politics of Rewriting. Margaret Atwood’s <i>Historical Notes on The Handmaid’s Tale</i>	171
KATHERINE RUPRECHT (USA) The Azerbaijan Carpet Museum: A Symbol of National Identity and Heritage in a Post-Soviet Era	182
GABRIELA SCRIPNIC (Romania) (De)Constructing Leadership through Ritualised Discourse	186

STELUȚA STAN (Romania)	201
On Book to Movie Adaptations	
FLORIAN ANDREI VLAD (Romania)	209
The Rhetoric of Geopolitical Fiction in Churchill's Iron Curtain Speech	
<b>BOOK REVIEWS</b>	<b>220</b>
PETRU IAMANDI (Romania)	220
Ioana Mohor-Ivan (ed.; coord.) 2019. <i>Cinematic Journeys: Myths, Hero(in)es, Gothic Frames.</i> Cluj-Napoca: Casa Cărții de Știință	
DELIA OPREA (Romania)	222
Oana-Celia Gheorghiu 2018. <i>British and American Representations of 9/11. Literature, Politics and the Media.</i> Switzerland: Palgrave Macmillan	